

中英双语

一次超棒的时空探险！

美国教育部推荐，全球销量最高的经典童书。
在趣味中探索，为孩子打开求知和阅读之门！

Harry Pope Osborne



SUMMER OF THE SEA SERPENT

夏日海怪

【美】玛丽·波·奥斯本 著 ■主译：蓝葆春 蓝纯



31

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

[美] 玛丽·波·奥斯本



31

SUMMER OF THE SEA SERPENT

夏日海怪

主译: 蓝葆春 蓝纯

翻译: 高秀平

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

夏日海怪:英、汉/(美)奥斯本著;蓝葆春,蓝纯译.——武汉:湖北少年儿童出版社,2010.3

(神奇树屋:典藏版)

书名原文:Summer of the Sea Serpent

ISBN 978-7-5353-5014-5

I. 夏… II. ①奥…②蓝…③蓝… III. 儿童文学—短篇小说—美国—现代—英、汉 IV. I 712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第040523号

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a division of Random House, Inc.

Book #31-Summer of the Sea Serpent Text copyright © 1992 by Mary Pope Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

著作权合同登记号:图字:17-2006-050



神奇树屋典藏版 31——夏日海怪

原 著:[美]玛丽·波·奥斯本

责任编辑:叶 珺 何 龙

整体设计:一壹图文

出 品 人:李 兵

出版发行:湖北少年儿童出版社

经 销:新华书店湖北发行所

印 刷:湖北恒泰印务有限公司

规 格:880 × 1230 1/32 7.25 印张

印 次:2010年4月第1版 2013年6月第6次印刷

书 号:ISBN 978-7-5353-5014-5

定 价:16.00 元

业务电话:(027)87679179 87679199

<http://www.hbc.com.cn>

★ 名人推荐 ★

陈乃芳：美国麻省大学高级访问学者，曾任驻比利时使馆兼驻欧盟使团教育处参赞，北京外国语大学校长；第九、十届全国政协委员，政协外事委员会委员，中国高等教育学会高教管理研究会副理事长，中国教育国际交流协会常务理事，《国际论坛》杂志主编；由泰国王储授予名誉教育学博士、由英国兰卡斯特大学校长亚历山大公主授予名誉法学博士，并有多部论著。



亲爱的少年读者们：

你们好！最近我有机会阅读了一套英汉双语版的系列丛书，名字叫做《神奇树屋》(Magic Tree House)，作者是当今美国最著名的少儿读物作家之一——玛丽·波·奥斯本。几乎全美国的少年儿童都喜欢读她写的《神奇树屋》，把她当作自己的好朋友。我虽早已年过六旬，但是我和美国的小朋友们一样，一拿到这套书就爱不释手，不到两天就全部读完了。

你们也许要问：您为什么这么喜欢这套书呢？

我的回答是：首先，作者的创作思路紧紧扣住了小读者渴求知识、喜欢冒险、充满好奇和富于幻想的心理特点，成功地打造了神奇树屋这个平台。神奇树屋挂在森林里最高的一棵橡树的顶上，里面堆满了图书。它的神奇之处在于小读者翻开其中的任何一本书，指着书中的一幅插图许愿说“我希望到那里去”，梦想就能即刻实现。其次，作者充分发挥“魔法”的作用，轻松自如地引领读者穿越时空，周游世界。从见识白垩纪恐龙时的翼龙和冰河时代最凶猛的野兽剑齿虎，到体察今日的澳洲袋鼠；从了解美国早期荒凉西部的牛仔生活，到欣赏古代中国牛郎织女的传奇故事；从游览古埃及的金字塔到身陷 2000 多年前中国的秦始皇陵；从遭遇加勒比

海的海盗到幸会东方的日本忍者；从历险维苏威火山的爆发到探秘亚马孙河的热带雨林……真是随心所欲，神游八方。再者，作者成功地塑造了杰克和安妮这一对小兄妹，通过他俩的所见、所闻、所思、所想和亲身历险，把历史故事、神话传说、科普知识、人文传统等栩栩如生地展现在读者面前，让你如同身临其境。最后，这套书不仅内容丰富有趣，而且文字浅显易懂，让人捧读之下，不忍释手。

为了把这套优秀的少儿读物介绍给全中国的中小學生，湖北少儿出版社特别邀请了我的老同学、老同事、老朋友蓝葆春爷爷和他的女儿——北京外国语大学的蓝纯教授负责全套丛书的汉语翻译。他们的译文既忠实于原文，又琅琅上口。所以我建议小读者们在阅读过程中先读译文，再读原文，这样一书两用，既增长了知识，又提高了英语，算是一举两得吧。

最后我想感谢两位译者请我作序，让我有了先睹为快的机会。也感谢湖北少儿出版社为全中国的中小学生们献上的这份大礼。

祝你们阅读愉快！

陈乃芳



亚瑟王的宝剑，埃克斯卡利伯，
为孤独的大湖女神锻造。
女神为锻造宝剑费时九年，
走遍了深海和隐秘的山脚。

艾尔弗雷德·丁尼生爵士
《国王之歌》



目录

1

夏至 1

2

水之骑士 9

3

蜘蛛女王的洞穴 21

4

蛛网绳梯 31

5

叭！叭！ 41

6

赛尔奇 47

7

暴风海岸的海湾 57

8

老灰鬼的披风 67

9

光明之剑 77

10

古老的问题 83

11

宝剑和口诀 91

12

阿瓦隆岛 103



夏日海怪

SUMMER OF THE SEA SERPENT

CONTENTS

- 1 Summer Solstice 118
- 2 The Water Knight 127
- 3 Cave of the Spider Queen 139
- 4 Web Walk 148
- 5 Barrh! Barrh! 156
- 6 The Selkie 163
- 7 Cove of the Stormy Coast 171
- 8 Cloak of the Old Gray Ghost 178
- 9 The Sword of Light 188
- 10 The Ancient Question 195
- 11 Sword and Rhyme 202
- 12 The Isle of Avalon 213



夏至

Summer Solstice

“夏至就是夏天正式开始的第一天，”杰克解释道，“也是一年当中日照时间最长的一天。”





夏日海怪
Summer
Of The
Sea Serpent

杰克坐在门廊下读书。正是炎热的夏天，但是门廊下没有太阳，非常凉爽。

安妮从纱门里探出头。“嘿，妈妈说下午要带咱们去湖边玩。”她说。

杰克没抬头，继续看报纸上的天气预报。“今天是夏至，你知道么？”他说。

“什么是夏至？”安妮问。

“夏至就是夏天正式开始的第一天，”杰克解释道，“也是一年当中日照时间最长的一天。”

“真有意思！”安妮说。

“从明天开始，白天就越来越短了。”杰克继续解释。

突然，头顶传来一声尖叫。

“你看，”安妮说，“是只海鸥！”

杰克抬起头，只见一只硕大的白鸥正在中午明朗的天空上盘旋。“它来这儿干嘛啊？”杰克问，“这儿离海边可有两小时的路程呢！”

突然，海鸥俯冲下来，又发出一声尖叫。

“说不定它是莫根或者梅林的信使，”安妮猜测，“他俩可



能派海鸥来告诉咱们，树屋又回来了。”

杰克兴奋得心怦怦直跳。他放下报纸，问道：“真的么？”

自从去年万圣节去闹鬼的城堡执行过梅林的任务后，杰克和安妮一直没看到神奇树屋。杰克甚至开始担心树屋可能再也不会回来了！

“你看，它朝树林飞去了！”安妮激动地说。

杰克跳了起来。“嗯，”他说，“咱们快走！”

“我们一会儿就回来，妈妈！”安妮大声对妈妈说。然后，她和杰克冲过自家的院子，来到街上，朝蛙溪湾树林跑去。

星星点点的阳光透过浓密的树叶，洒在地上。空气非常清新。杰克和安妮快速穿过树林，一直跑到那棵最高的橡树下。果然，树屋就挂在树梢上，正等着他俩呢！

“哇！”杰克和安妮禁不住轻叹，因为树屋和他们去年见到的时候一模一样，一点儿都没变。

安妮抓住绳梯，开始往上爬。杰克紧紧跟在后面。他们钻进树屋，发现里面没有人。

“你看，国王给咱们的邀请信还在呢！”安妮说着捡起那张请他们去卡默洛特王国过圣诞节的卡片。



夏日海怪
Summer
Of The
Sea Serpent

“还有梅林寄给咱们的树叶！”杰克说。他捡起那片派他们去执行万圣节任务的金黄色的秋叶。

“这张是新的，”安妮说着捡起一块淡蓝色的贝壳。贝壳的形状像一面小扇子，上面写着字。

“嘿，这像是梅林的字迹！”安妮兴奋地说，“肯定是梅林要派咱们去执行新任务了！”她大声念起魔法师寄来的信：

蛙溪湾的杰克和安妮：

今天是夏至！请去一个迷失在浓雾中的国度，那是一个比卡默洛特还要古老的王朝。请按照我的歌谣执行你们的任务！

安妮抬起头。“什么歌谣啊？”她问。

“给我看看，”杰克从安妮手里接过贝壳，翻到背面。只见背面写着一首诗，杰克大声念起来：



这个夏日的夜晚到来之前，
必须找到一把闪亮的宝剑。
你们要找到它，让它摆脱阴暗，
否则卡默洛特的国王就会遭殃。
为了完成寻找光明之剑的任务，
首先去寻求水之骑士的帮助。
然后穿越蜘蛛女王的洞穴——

“蜘蛛女王？”安妮打断杰克。她皱了皱眉头。蜘蛛是她唯一害怕的东西。

“先别担心，”杰克说，“听完这首诗再说。”然后他接着念道：

然后穿越蜘蛛女王的洞穴，
再和绿色的塞尔奇一起游泳。
进入暴风海岸的小海湾，
最后潜进老灰鬼的大披风——



夏日海怪
Summer
Of The
Sea Serpent

杰克突然停了下来。“老灰鬼？”他自言自语。

“先别担心，”安妮说，“继续念。”

杰克接着往下念：

用爱心回答一个问题，不
要恐惧。

带着宝剑和口诀，就能找
到回家的路。

杰克和安妮沉默了一会儿。终于，杰克先开口说：“天黑前得做好多事儿呢！”

“是啊，”安妮说，“而且我有点怕蜘蛛那个部分。”

“还有鬼的那个部分。”

“嘿，”安妮突然说，“这次去执行‘梅林任务’，泰德肯定还会陪咱们！他会帮咱们完成那些恐怖的部分。”

“没错儿。”杰克说。听到泰德的名字，他感觉勇敢多了。



神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

“那么，”安妮说，“前进吧？”前进是泰德最喜欢用的字眼。

“前进！”杰克坚定地说。他指着淡蓝色贝壳上的字许愿：
“我希望我们能去卡默洛特之前的王朝！”

“没错儿！”安妮补充道。

风开始刮了起来。

树屋开始旋转。

它越转越快。

然后一切都静止了。

完全静止了。



水之骑士

The Water Knight

安妮伸出双臂，闭上眼睛，抬起头向天空喊道：“哦，水之骑士，不管你是谁，请来帮助杰克和安妮吧！”

